

Explicação sobre Transfusão de Sangue /輸血療法に関する説明書

1. O que é a transfusão sanguínea/輸血療法とは

●A transfusão de sangue é uma das terapias importantes que tem por objetivo suplementar cada um dos componentes do sangue (glóbulos vermelhos, plaquetas, componentes proteicos, fatores de coagulação, entre outros) quando as suas funções ou quantidades estiverem diminuídas.

/輸血療法とは、血液中の各成分（赤血球、血小板、蛋白成分、血液凝固因子など）の機能や量が低下した時にその成分を補うことを目的とした補充療法で、重要な治療法の一つです。

●Como a transfusão de sangue apresenta certos riscos, só é realizada em casos de haver expectativa de seus efeitos.

/輸血療法は一定のリスクを伴うので、輸血によって効果が期待される場合のみ行います。

2. Indicações da transfusão de sangue/輸血療法の適応

●Em caso do próprio paciente não conseguir produzir sangue suficiente.

/患者様自身で十分な血液を造れない場合。

●Em casos de risco de vida por hemorragia abundante devido à doença, cirurgia ou ferimento, entre outros.

/疾患や手術、外傷などで大量出血があり、生命に危険が生じる場合。

3. Sobre os produtos de componentes e derivados do sangue/各種の血液製剤について

●Utiliza-se o «concentrado de hemácias» quando o paciente está em estado anêmico por falta de glóbulos vermelhos.

/《赤血球製剤》は、赤血球が不足している貧血状態の時に用います。

●Utiliza-se o «concentrado de plaquetas» quando há falta de plaquetas, cuja função importante é a de estancar a hemorragia.

/《血小板製剤》は、止血に重要な働きをする血小板が不足している場合に用います。

●Utiliza-se o «derivado de plasma» quando há falta de fatores de coagulação ou quando há uma diminuição do plasma circulante.

/《血漿分画製剤》は、血液凝固因子の欠乏、循環血漿量が減少した場合に用います。

●Utiliza-se o «sangue total» quando há hemorragia abundante ou em estado de choque, pois este contém todos os componentes sanguíneos.

/《全血製剤》は、血液の全ての成分を含んだもので、大量出血やショック状態の場合などに用います。

4. Eleição da transfusão sanguínea/輸血療法の選択肢

●Quando há possibilidade de tratamentos com os medicamentos entre outros, podemos observar a evolução sem a transfusão sanguínea.

/薬剤などで治療が可能な場合は、輸血療法を行わず経過を見ることがあります。

●Há dois tipos de transfusão sanguínea: a transfusão alogênica, quando se transfunde o sangue doado por outras pessoas, e, a transfusão autóloga, quando se transfunde o sangue do próprio paciente.

/輸血には献血による他人の血液を輸血する同種血輸血と、自分の血液を使う自己血輸血があります。

Transfusão alogênica/同種血輸血・・・Por regra geral, faz-se a transfusão de sangue apenas do componente necessário, tais como o concentrado de glóbulos vermelhos, de plaquetas, plasma fresco congelado, que são fornecidos pelo Centro

患者氏名：
患者ID：

Português/ポルトガル語

Hematológico da Cruz Vermelha do Japão. Por regra geral, faz-se primeiramente a transfusão de mínima quantidade do componente necessário.

/赤血球製剤、血小板製剤、新鮮凍結血漿など日本赤十字血液センターから供給される血液製剤を、原則として必要な成分のみを輸血します。原則としてまず必要な成分を最小量輸血します。

Transfusão autóloga/自己血輸血・・・ Faz-se a coleta e armazenamento de sangue do paciente antes da cirurgia para o seu próprio uso posterior, por isso considera-se que apresente menos efeitos colaterais comparados à transfusão alogênica. Porém, é restrito aos pacientes cirúrgicos que apresentam bom estado geral e sem complicações como infecção, então, dependendo do paciente pode ser que não seja possível a sua realização. Caso o volume hemorrágico seja grande, pode ser que este receba concomitante o sangue alogênico.

/手術前に採血して貯血しておくもので、副作用は同種血輸血にくらべて少ないとされています。しかし、通常全身状態が良く、かつ感染等の合併症がない外科手術の患者様に限られ、患者様によっては行えない場合もあります。出血量が多ければ同種血を併用することもあります。

- Caso a transfusão seja necessária, por regra geral, faz-se apenas a transfusão dos componentes necessários.
/輸血療法が必要な場合は、原則として必要な成分のみを輸血します。

5. Sobre os riscos de não receber a transfusão sanguínea

/輸血療法を受けない場合の危険性について

- Caso tenha carência de glóbulos vermelhos e fique em grave estado de anemia, faltará oxigenação para os órgãos e poderá levar a uma situação crítica. Conforme a situação, a anemia pode ser fatal.
/赤血球が欠乏し高度の貧血状態になった場合、各臓器に酸素が行き渡らなくなり、重篤な状態になることがあります。高度の貧血により致命的となる場合もあります。
- Caso tenha carência de plaquetas ou fatores de coagulação, poderá ocorrer uma grave hemorragia. Caso aconteça uma grave hemorragia, pode ocorrer a morte ou deixar deficiências graves.
/血小板や血液凝固因子が不足した場合は、重篤な出血を生じる場合があります。重篤な出血をきたした場合、死亡あるいは高度の障害を起こすことがあります。
- Caso haja redução do volume do plasma ou do sangue circulante, a pressão sanguínea cai e pode colocar em risco a vida.
/循環血漿量や循環血液量が減少した場合は、血圧が低下し、生命に危険を及ぼす場合があります。

6. Riscos da transfusão sanguínea/輸血療法の危険性

- Para a confirmação da segurança, a Cruz Vermelha do Japão submete os produtos do sangue a todos os testes disponíveis atualmente. Assim, o risco de infecções (Hepatite tipo B, Hepatite tipo C, AIDS entre outras) é extremamente baixo, porém não absoluto.
/血液製剤は、日本赤十字社で現在可能な限りの検査が行われ、安全性の確認が行われています。

患者氏名：
患者ID：

Português/ポルトガル語

よって、輸血後の感染症（B 型肝炎、C 型肝炎、エイズなど）の危険性は極めて低いですが、全くないわけではありません。

- Por ser sangue de outra pessoa, há possibilidade de ocorrer efeitos colaterais leves (urticária, calafrio, febre, etc.) e conforme o caso, efeitos colaterais graves (reação de hemólise por transfusão, etc.) devido a transfusão sanguínea. Ainda, se realizar transfusão de plaquetas por muitas vezes, há produção de anticorpo contra as plaquetas e pode ocorrer refratariedade à transfusão de plaquetas (situação em que não se obtém efeito com a transfusão). Abaixo estão listados os efeitos colaterais mais frequentes.

/他人の血液であるため免疫反応により、軽度の副作用（蕁麻疹、悪寒、発熱など）や、場合によっては、重篤な副作用（溶血性輸血反応など）が起こる可能性があります。また、頻回に血小板輸血を行うと血小板に対する抗体が産生され、血小板不応状態（輸血しても効果が得られない状態）になることもあります。代表的な副作用を下記に示します。

<Sintomas/症状>
Febre, urticária/発熱、蕁麻疹
Asma/喘息
Estado de choque (hipotensão arterial, dificuldade respiratória) /ショック状態（血圧低下、呼吸困難）
Hepatites tipo B e C / B・C型肝炎
Hepatites tipo Não B Não C/非B非C型肝炎
HTLV-I・HIV・vírus desconhecido/HTLV-I・HIV・未知ウイルス
Doença do enxerto contra hospedeiro pós-transfusional (GVHD ou DECH) /輸血後移植片対宿主病（GVHD）
Produção de anticorpos / 免疫抗体の生産
Sífilis・malária・reação anafilática por falta de IgA /梅毒・マラリア・IgA欠損アナフィラキシー反応

- Há possibilidade de ocorrer a Doença do enxerto contra hospedeiro pós-transfusional (GVHD), quando os glóbulos brancos do sangue transfusional atacam ou destroem todos os órgãos do paciente. É um efeito colateral fatal. Atualmente, como não há um tratamento eficaz contra a Doença do enxerto contra hospedeiro pós-transfusional (GVHD), a única alternativa é a sua prevenção.
/血液製剤中の白血球（リンパ球）が、患者様の各種臓器を攻撃・破壊する輸血後 GVHD（移植片対宿主病）が起こることがあり、致命的な副作用になります。現在、輸血後 GVHD に対して有効とされる治療法が確立されていないため発症予防が唯一の対処方法です。

7. Medidas contra os riscos/危険性に対する対応

- Os produtos sanguíneos fornecidos pela Cruz Vermelha do Japão, por regra geral, são irradiados para prevenir a Doença do enxerto contra hospedeiro pós-transfusional (GVHD).
/日本赤十字社より供給される血液製剤は、原則として輸血後 GVHD を予防するために血液製剤への放射線照射を行っています。
- Antes da transfusão, são realizados exames para confirmar que o produto é adequado para o paciente. Ainda, os médicos, enfermeiras e técnicos confirmam por várias vezes a identificação do produto antes da sua administração para evitar acidentes.
/輸血に先立ち、患者様に適した製剤であることを検査、確認してから投与しています。また、投与に至るまでには医師、看護師、技師により数回の製剤確認を行い、事故防止に努めています。

8. Procedimentos de emergência/緊急時の対処

- Em caso de situações de emergência com risco de vida ou em caso de se admitir necessidade de transfusão sanguínea durante um tratamento, realiza-se a mesma segundo a decisão do médico responsável. Mesmo que não deseje receber a transfusão sanguínea, isto é, mesmo que não receba o consentimento do próprio paciente ou seu familiar, caso seja necessário para salvar a vida, realizamos a transfusão sanguínea. (Não transfusão relativa). Caso não esteja de acordo com esta linha de conduta, recomendamos a mudança de hospital, baseado na folha a parte sobre a “Explicação referente à recusa de administração da transfusão sanguínea e produtos derivados do plasma (Produtos derivados biológicos específicos)”.

/生命を脅かす緊急事態の場合や治療経過中に輸血が必要と認めた場合は、主治医の判断によって輸血療法をおこないます。輸血を希望されない場合、すなわち、本人や家族の同意が得られない場合でも、人道的に救命のための輸血が必要な場合は、輸血を行います（相対的無輸血）。この方針に賛同できない場合、別紙の「輸血や血漿分画製材（特定生物由来製品）投与拒否に関する説明書」に基づき、転院を勧告します。

9. Condições para receber o subsídio do Sistema de Auxílio aos Danos de Reações Adversas, Doenças Infecciosas devido a produtos do sangue.

/副作用・感染症被害救済制度と給付の条件

- Mesmo que os produtos do sangue tenham sido utilizados adequadamente, para as pessoas que estes forem a causa de infecções ou apresentarem efeitos colaterais com manifestação de doenças ou distúrbios que causem danos à saúde a ponto de necessitar hospitalização, há um sistema de subsídio para os gastos médicos, cuidados médicos, aposentadoria por invalidez entre outros. Entre em contato conosco para mais detalhes.

/血液製剤を適正に使用したにも関わらず、その製品が原因で感染症や副作用にかかり入院治療が必要な程度の疾病や障害等の健康被害を受けた方のために、医療費、医療手当、障害年金などの給付を行う制度があります。詳細はお問い合わせください。

10. Exames contra doenças infecciosas e armazenamento de amostra sanguínea

/感染症検査と検体保管

- Para confirmar a presença ou ausência de infecção viral pela transfusão sanguínea, realiza-se exames contra Hepatites virais (tipo B e tipo C), AIDS entre outros, antes da transfusão sanguínea. É recomendado também realizar (os mesmos) exames 3 meses após a transfusão sanguínea para verificar a presença ou não das infecções virais. Ainda, os sangues coletados para tais exames (contra infecções) serão armazenados por um determinado período (aproximadamente mais de 1 ano) para, no caso de manifestar a doença infecciosa viral, investigar a sua causa, e no caso de manifestar efeitos colaterais devido à transfusão sanguínea, pesquisar a sua causa.

/輸血によるウイルス感染の有無を確認するために、輸血前に肝炎ウイルス（B型、C型）やエイズウイルスなどの検査を行います。輸血後（3ヵ月後）にもウイルス感染の有無を検査することが推奨されています。また、これらの感染症検査のために採取した血液検体は、輸血によってウイルス感染症が発症した場合にその原因を調査するため、輸血で副作用が発生した場合の原因究明のために、一定期間（約1年以上）保管させていただきます。

11. Fornecimento de informações para o produtor/製造元への情報の提供

Se forem consideradas necessárias, pode ser que forneçamos informações suas para o produtor, a fim de evitar ocorrência ou prevenir a propagação de danos após a transfusão sanguínea. Contamos com a sua compreensão.

/輸血後に危害の発生又は拡大防止のために必要と認められた場合は、製造元へ情報提供することがありますので、ご了承ください。

患者氏名：
患者ID：

Português/ポルトガル語

12. Manutenção de registros/記録の保管

- É determinado por legislação nacional que os registros relacionados à transfusão sanguínea sejam guardados por 20 anos a partir do dia efetuado.
/輸血に関連した記録は、使用日から20年間保存されることが、国内法で規定されています。

Acima, explicamos um resumo dos procedimentos da transfusão sanguínea, contudo, a prática transfusional difere conforme a doença e condições clínicas de cada paciente. Portanto, caso tenha dúvidas, favor consultar o seu médico responsável.

/以上、輸血療法の概略を説明しましたが、実際の輸血は患者様一人一人の病気や病態によって異なります。よって、ご不明な点などありましたら主治医にお聞きください。

※Recebi a explicação acima e a compreendi perfeitamente.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Ano/年 Mês/月 Dia/日

Assinatura/署名欄
